

Jerusalem  
M<sup>lle</sup> Bowman



No 496f

26 MARS 1951

M<sup>lle</sup> Bowman a l'honneur de vous remercier de la fête scolaire, qui a eu lieu à l'école des sourds-muets à l'occasion de Paurim.

Le 9 mars nous avons organisé une petite fête de Paurim.

Le directeur de l'instruction publique, le comité, les parents et d'autres furent invités. M<sup>lle</sup> Bowman, absent de Jerusalem a délégué un inspecteur M<sup>lle</sup> Blum et a adressé une très gentille lettre d'excuses.

La plus grande chambre de notre école avait été transformée, pour la circonstance en une salle théâtrale, avec une scène séparée du public par un rideau qu'on tirait à volonté.

Le programme comprenait: 1) un discours de M<sup>lle</sup> Hörter, 2) le chapeau rouge, 3) tableau vivant "Paurim". La fête a commencé par une allocution de notre directeur M<sup>lle</sup> Hörter, qui a touché profondément les assistants.

Après un petit entr'acte, le rideau se leva et nos petits artistes sont apparus.

Nos invités se sont bien amusés et avec eux nos élèves, en voyant la petite maman habiller sa fille, d'une manière très dérivée. La partie comique commença quand on entendit la maman parler à sa fille. Le public délirant de joie d'entendre des sourds-muets articuler des mots, des phrases distinctes.



tement, qui 4 mois auparavant étaient presque abandonnés et dont on ne s'occupait guère. Les photos si-jouantes vous donneront une idée de la partie esthétique de la fête et du jeu intelligent des élèves. Par exemple, la scène où le petit chaperon rouge trouve le loup dans le lit de la grand-mère, sa surprise et sa peur a été bien rendue. De même, la méchante figure d'Aman a été exprimé avec force par le jeune personnage.

Les spectateurs ont emporté une impression durable de cette fête. Beaucoup se demandaient en arrivant si vraiment, on l'entendra le S. M. parler. Ce fut pour eux un miracle auquel ils ne croyaient pas. Ils iront le répéter partout et l'existence de notre nouvelle école sera connue.

D'autre part, nos pauvres enfants prendront conscience du changement qui s'opère en eux. Ils seront encouragés à faire des progrès et à faire des efforts persévérants pour obtenir de meilleurs résultats et plus rapides.

Voilà l'utilité de ces fêtes publiques pour nos sourds-muets.

Plusieurs de nos invités, étaient bien étonnés, quand j'ai demandé s'ils comprenaient les sons des paroles prononcées par les enfants. " Mais quelle question, bien



sur" était la réponse de tous.

Le tableau vivant était si bien réussi, que notre public la fait répéter plusieurs fois.  
Les dépenses ont été menues, car les costumes et la décoration de la salle ont été faits par nous-mêmes.

Jerusalem No. 3. 78.

Alliance israélite universelle, Paris.

Der vorliegende Bericht über die Purimaufführung erfolgt separat wegen Portoüberlastung.

In vorzüglicher Hochachtung  
Ihr sehr ergebener  
Hörner.



Jerusalem, le 8 mai 1934. ירושלים.

Monsieur le Président de l'Alliance Israélite Universelle.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous entretenir de la fête scolaire, qui a eu lieu à l'école des sourds-muets à l'occasion de Pourim.

La plus grande classe, beaucoup trop petite pour des occasions pareilles, avait été transformée, pour la circonstance, en salle de théâtre, avec une scène, séparée du public par un rideau, qu'on tirait à volonté.

Le programme comprenait :

- I - Le compliment adressés aux invités - par Fina Haimson - 8 ans.
- II - L'annonce du programme - Ruth Alhasove - 8 ans.
- III - Une danse rythmique - Miriam Critrid, Ruth Alhasove, Masal Jehai et Fina Haimson.
- IV - L'histoire de Pourim:-
  - Achachviroch - Daniel Zery - 10 ans,
  - Esther - Masal Jehai - 8 ans,
  - Haman - Haim Saportak - 9 ans,
  - Mordchai - Chimon Nisan - 9 ans,
  - La voix du peuple - Meir Kosovsky - 9 ans.
- V - Une masque parlante - Chimon Nisan - 9 ans.

Les costumes, qui étaient très jolis ont été prêtés par des amies et d'autres confectionnés par nous-même à peu de frais.



Jérusalem,.....ירושלים.

A trois heures et quart nos invités sont arrivés. M<sup>er</sup> le docteur Salzberger, M<sup>er</sup> Bassan, M<sup>er</sup> le docteur Grinfeld, très occupé, s'est excusé, M<sup>er</sup> Kaanoff, M<sup>er</sup> Bomman, le directeur d'instruction publique, accompagné de l'inspecteur M<sup>er</sup> Telin, la directrice de l'école anglaise des sourds-muets - m<sup>re</sup> Chapman, les parents et d'autres invités. Avant le commencement de la partie théâtrale, nos hôtes ont eu l'occasion de voir la petite exposition des travaux manuels faits par nos élèves.

A quatre heures le rideau fut levé et le petit roi, accompagné d'Haman et d'un domestique est apparu.

I

לילת, אלה, אלה : לילת  
! לילת אלה  
לילת אלה  
לילת אלה

Nos artistes, après avoir exécuté une danse au son du gramophone, ont quitté la scène, mais le roi très triste veut choisir une femme et demande :  
Le page amène une à une les femmes en disant :

Le roi, après avoir refusé plusieurs, choisit la dernière, Esther.

לילת אלה, לילת אלה, לילת אלה



Jérusalem,.....ירושלים.

II

Deux domestiques habillent Esther et quand la petite reine est prête, elle déclare avec joie :

אני מוכנה אסתר,  
ואם תאמר - 77  
ואצטום את מי בלבו?  
מכאן תהא/ו!

Achachviroch, Esther et la suite sont là, quand le domestique annonce l'arrivé de Mordechai. Il arrive et se presente lui même au roi :

אני מוכבי, בלבו אסתר.

Mordechai bénit sa niece Esther, ils se disent "שלום" et Mordechai s'en va.

III

Les domestiques préparent le banquet chez la reine. Esther entre, regarde autour d'elle, trouve quelque chose pas assez propre et dit :

אני מוכבי, בלבו אסתר.

Les domestiques recommencent et quand tout est prêt, Esther, assise sur le canapé attendant l'arrivé du roi. Elle est triste et exprime sa tristesse en disant :

אני מוכבי, בלבו אסתר...

Le domestique annonce :

האם!

Esther se lève et s'approche du roi, accompagné d'Haman. Haman se présente à Esther :

אני האם, אני מוכבי



Jérusalem,.....ירושלים

Esther par un jete invite ses hôtes à prendre place:

בבנותיה

Le roi et Haman mangent, mais Esther goûte seulement et subitement, elle se lève et accompagnée d'une suivante, s'assoit à l'écart, sur le canapé. Elle pleure, le roi remarque ses larmes et tout étonné demande:

מכאן אתה באה אסתר?

Esther répond et sa voix est pleine de colère et d'énergie:

האין הריני! הלא רצוה לפנות את כל היהודים אשר אתך ביום זה!

Le roi est perplexe, il songe un moment et dit:

קח את הלך אתך!

Les domestiques amènent Haman.

IV

Le roi souffre d'insomnie. Les domestiques apportent des coussins, des couvertures, mais le roi, en colère crie: חס, חס et jette tout par terre.

A la fin le roi réclame le docteur: רופא!

Le dernier arrive avec une infirmière. Le docteur met le thermomètre, l'infirmière donne des remèdes, mais le roi furieux, jette la cuillère par terre. Mais voilà l'historiographe qui apparaît avec son grand livre. Il lit à haute voix:

והיה כי יבא המלך אל המלכה

Le roi exprime sa satisfaction par sa mimique en disant:

והיה כי יבא המלך אל המלכה!



Jérusalem, ..... ירושלים.

V

Le roi proclame Mardchai ministre à la place d'Haman :  
מרכאי, הוא המי למלך!

Le peuple entend cette nouvelle avec joie et tout à coup on entend un voix, c'est le voix du peuple:

ברוך מרכאי, ברוך מרכאי, ברוך מרכאי!  
המן הושע! אורר המן! ברוך מרכאי!  
היבב, היבב פורים, פורים, פורים לנו,  
ברוך, אלף בחר לנו!  
אורר, אורר המן  
ברוך, ברוך מרכאי!

Un masque représentant Pourim dit:

אני פורים, אני פורים.  
כך יורד לי עד ברכום,  
שם איך לי אמרם,  
היש צלם ומחה -  
כאמז מסכה ?

La fête fut terminée par une petite scène amusante le coiffeur.

M<sup>er</sup> Bomman prononce une allocution traduite par M<sup>er</sup> Telin. Ils se sont beaucoup intéressés à la marche de l'école et ont posé plusieurs questions. Ils ont vu tous les travaux faits par nos élèves.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'assurance de mes sentiments respectueux.

J. Dizengeff



חגיגת פורים

28 פברואר 1934.

Jérusalem, ירושלים.

ת כ נ י ת

קבלת האורחים-פינה חיימסון - בת 8  
דודות ודודים.

ברוכים אתם הבאים להשתתף בשמחתנו.  
שמות המשתתפים - רות אלכסוב. בת 8  
היום פורים אנחנו מציינים את משחק הפורים.

ה מ ש ת ת פ י ם :

אחשורוש: דניאל לוי. בן 10  
אסתר: מזל ישי. בת 8  
מרדכי: שמעון ניסן. בן 9  
המן: חיים ספורטא. בן 9  
אחד-העם: מאיר קוטובסקי. בן 9

מ ע ר כ ה א'

אחשורוש: אחת. שתיים, שלש -  
אני אחשורוש!

שרביט זהב לי ביד  
וכתר על הראש.

ד ק ו ד :

אחשורוש: איפה הנשים?  
המשרת מצייג את הנשים: בבקשה.  
המלך בוחר באסתר.  
מרדכי מצייג את עצמו לפני המלכה: אני מרדכי, דוד אסתר.

מ ע ר כ ה ב'

מלבישים את המלכה  
אסתר: אני מלכה אסתר,  
ועל ראשי זר.

יודעים אתם מי דודי?  
מרדכי היהודי!

המלך והמן באים.  
המן: אני המן. אני השני למלך.

מ ע ר כ ה ג'

המלך לא יכול לישון  
המקריא: מרדכי הציל את המלך.

מ ע ר כ ה ד'

הסעודה אצל המלכה  
אסתר: אוי אוי, המן רוצה להרוג את כל היהודים ולתלות את הדוד. (בוכה)  
אחשורוש: מדוע את בוכה אסתר?  
אסתר: המן רשע! הוא רוצה להרוג את היהודים ולתלות את דודי!  
אחשורוש: קחו ותלו את המן!



ירושלים,.....Jérusalem,

- 2 -

מ ע ר כ ה ה'

אחשורוס: אסור להרג את היהודים! מרדכי הוא השני לסלך  
אחד-העם: ברוך מרדכי, ברוך מרדכי היהודי.  
המן הרסע ארור המן. ברוך מרדכי.  
הידד הידד! פורים פורים פורים לנו  
ברוך אשר בחר בנו  
ארור ארור המן ברוך ברוך מרדכי.

ה ש ס כ ה

אני פורים, אני פורים  
זקן יורד לי עד ברכים,  
שפם ארך לי - אמתים  
היש צוהלת ושמחה  
כמוני מסכה?